|  |  |
| --- | --- |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| י֯וֹנַת אֲהָבִים, בְּנִי / קִנֵּךְ בְּמִדְבָּר, וְנִי  וָהִי כְּשִׁירִים עֲנִי / מָרָה בְּקוֹלָיִךְ: | Yonat ahavim beni / ḳinnech bemidbar veni  Vahi keshirim ‘ani / mara beḳolayich. |
| O beloved dove, build your nest in the wilderness, and moans  And wails you should call out, like songs, bitterly, with your voice. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| וּ֯בְהַר חֳרָבוֹת עֲלִי / תַּנִּים נְהִי שַׁאֲלִי  עִמָּם סְפֹדִי, בְּלִי / דוּמָם לְחֵלָיִךְ: | Uv-har ḥoravot ‘ali / tannim nehi sha’ali  ‘Immam sefodi beli / dumam leḥelayich. |
| And ascend the mount of destruction, borrow the moan of jackals,  With them, mourn, giving no silence to your strength. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| סִ֯פְקִי בְּיָדֵךְ, וְאִי / קִרְאִי בְּעֶצֶב בְּאִי  מֶרְחָק כְּנֶשֶׁר דְּאִי / בִּימֵי שְׁכוּלָיִךְ: | Sifḳi beyadech ve’i / ḳiri be‘etsev be’i  Merḥaḳ kenesher de’i / bimé shechulayich. |
| Clap your hands [in anguish], and oh, alas, / call out with sadness, with “Oh, alas!”  Fly to a distance, like an eagle, in the days of your bereavement. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| פִּ֯תְחִי סְגוֹרֵי לְבִיב / מִלְאִי יְגוֹנֵי שְׁבִיב  בִּעֵר בְּקֹדֶשׁ, סְבִיב / מִזְבַּח כְּלִילָיִךְ: | Pitḥi seḡoré leviv / mili yeḡoné sheviv  Bi‘er beḳodesh seviv / mizbaḥ kelilayich. |
| Open your heart’s enclosure, fill up with anguish about the flame  That burned in the Temple, around your crowning altar. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| בָּ֯דָד לְאֶרֶץ שְׁבִי / דִּמְעָה לְעֵינֵךְ רְוִי  כִּבְאֵר לְמֵי שַׁאֲבִי / יָבְשׁוּ נְחָלָיִךְ: | Badad le’erets shevi / dim‘a le‘enech revi  Kiver lemé sha’avi / yaveshu neḥalayich. |
| Sit alone on the ground, and overflow your eye with tears,  Like a well, draw [their] water, [until] your rivers are dry. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| נִ֯דָּה כְּסִיס רַחֲקִי / תֹּעֶה כְּשִׁכּוֹר בְּקִי  וַחְנִי יְעֵנִים בְּקִי־ / נָה הִי מְחוֹלָיִךְ: | Nidda kesis raḥaḳi / to‘é keshikkor beḳi  Vaḥni ye‘enim beḳi- / na hi meḥolayich. |
| Stay apart, withdraw like a crane, as you wander in vomit like a drunkard,  And camp with ostriches in lament and sighs, [instead of] your dances. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| מִ֯דְבָּר כְּשִׁכּוֹר תְּעִי / אֵפֶר בְּמִשְׁכָּב צְעִי  מָרָה בְּבִכְיָה בְעִי / רַבּוּ חֲלָלָיִךְ: | Midbar keshikkor te‘i / efer bemishkav tse‘i  Mara bevicha ve‘i / rabbu ḥalalayich. |
| Wander in the wilderness, like a drunkard, crouch in the dust as your bed,  Call out in cries, bitterly. Many are your people that have been killed! | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| שֹׁ֯מִּי עֲדִינָה בְּזֶה / מָשָׁל לְנָדִיב בְּזֶה  חֹדֶשׁ לְשָׁנָה, הֲזֶה / הִרְבּוּ חֲלָלָיִךְ: | Shommi ‘adina bezé / mashal lenadiv bezé  Ḥodesh leshana hazé / hirbu ḥalalayich. |
| Be appalled about this, O you who are given to luxury; you are compared to a noble. On this  Month of the year, they killed so many of your people. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| הַ֯כִּי לְחָיֵךְ, עֲלֵי / דָמִים, דְּבִירֵךְ מְלֵא  לוֹטָן בְּתוֹכוֹ שְׁלֵה / שִׁבֵּר נְעוּלָיִךְ: | Hakki leḥayech ‘alé / damim devirech melé  Lotan betocho shelé / shibber ne‘ulayich. |
| Slap your cheeks, about the blood [that has been shed], with your Temple full [of tears or blood];  Lotan, sitting at ease inside it, had broken your locks [and gained entrance]. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| חִ֯זְקִי יְגוֹנֵךְ בְּקִיר / יֵעוֹר עֲצָבֵךְ, כְּקִיר  עֵרָה לְמָגֵן, וְקִיר / רָעַת גְּדוֹלָיִךְ: | Ḥizḳi yeḡonech beḳir / ye‘or ‘atsavech keḳir  ‘Era lemaḡen veḳir / ra‘at gedolayich. |
| Be mighty with your anguish, may your sadness be poured out at the wall, like Kir  Uncovering the shield, and the outpour of the wickedness of your great ones. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| זַ֯כּוּ נְזִירֵךְ כְּמוֹ / שֶׁלֶג לְבָנוֹן שְׁמוֹ  חָשַׁךְ מְאוֹרָם, כְּמוֹ / תֹּפְשֵׂי חֲלִילָיִךְ: | Zakku nezirech kemo / sheleḡ levanon shemo  Ḥashach me’oram kemo / tofesé ḥalilayich. |
| Your nazirites were pure like the snow called Lebanon.  Their brightness has now become dark, like those that hold your flutes. | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| קִ֯רְאִי לְצוּרֵךְ, חֲמוֹל / חֶסֶד אֱמֶת לִי גְמוֹל  בַּשֵּׂר אֲמָתְךָ תְּמוֹל / לִבְשִׁי מְעִילָיִךְ: | Ḳir’i letsurech ḥamol / ḥesed emet li ḡemol  Basser amatecha temol / livshi me‘ilayich. |
| Call out to your Rock, to have mercy: “Treat me with true kindness.  Announce, to your maidservant, already: Wear your raiments!” | |
| יוֹנָה, לְאֵידֵךְ רְאִי / קוֹלֵךְ בְּצֶוַח שְׂאִי  כִּי בָא בְאַרְצֵךְ שְׁאִי / יָגוֹן בְּגִילָיִךְ: | Yona, le’edech re’i / ḳolech betsevaḥ se’i  Ki va ve’artsech she’i / yaḡon beḡilayich. |
| O dove, see, and raise your voice in cry,  For destruction has befallen your land; and anguish, your joy. | |
| כַּכָּתוּב: עוּרִ֥י עוּרִ֛י לִבְשִׁ֥י עֻזֵּ֖ךְ צִיּ֑וֹן לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ: | Kakkatuv: ‘Uri ‘uri livshi ‘uzzech tsiyyon, livshi biḡdé tifartech. |
| As it is written: *Awake, awake, Put on thy strength, O Zion; Put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city.* | |